

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**on Sunday, August 24, 2025**

**Octoechos - Mode 2**  
**on Sunday Morning**  
**Eothinon 11**  
**Katavasias of the Cross**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

**GOASD** Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.  
**TC** Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press.  
**OCA** Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαί**

**Ὁκτώηχος - ᾠχος β΄.**

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος β΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος β΄.**

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Books - Sources**

**Octoechos - Mode 2.**

On Sunday Morning

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 2.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 2.**

When You descended unto Death, O Lord, You who are immortal Life put Hades to death, by the lightning of Your divinity. And when You raised the dead from the netherworld, all the hosts of heaven sang aloud to You, “O Christ God, Giver of life, glory to You!” [GOASD]

Glory. **Repeat.**

When You descended unto Death, O Lord, You who are immortal Life put Hades to death, by the lightning of Your divinity. And when You raised the dead from the netherworld, all the hosts of heaven sang aloud to You, “O Christ God, Giver of life, glory to You!” [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos ---

**Ἦχος β΄.**

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ  
σὰ Θεοτόκε μυστήρια· τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη,  
καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης  
ἀψεудής, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**Κάθισμα Α΄.**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἦχος β΄.**

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν,  
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας  
καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας

**Mode 2.**

All surpassing every thought, all surpassing  
glorious, O Theotokos, are your mysteries. With  
your chastity sealed and your virginity preserved,  
still you are a mother in truth, for to the true God  
you gave birth. We pray you fervently entreat Him  
to save our souls. [GOASD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory, of  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**Kathisma I.**

From Octoechos - - -

**Mode 2.**

When he took down Your immaculate Body  
from the Cross, the honorable Joseph wrapped it  
in a clean linen shroud with spices and laid it for  
burial in a new tomb. But on the third day You

ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης, Κύριε, παρέχων  
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Ταῖς Μυροφόροις γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα  
ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς  
ὕπάρχει ἀρμόδια· Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη  
ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος,  
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε, ὑμνοῦμέν σε· διὰ γάρ τοῦ Σταυροῦ  
τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος  
τέθνηκε· νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς  
ἠξιώθημεν· τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν  
ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν· διὸ εὐχαριστοῦντες  
δοξολογοῦμεν, ὡς κραταῖον Χριστὸν τὸν Θεὸν  
ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Κάθισμα Β΄.**

**Ἦχος β΄.**

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι  
μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς  
παρέσχες πᾶσι. Κύριε δόξα σοι.

Δόξα.

Τῶν μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν Μυροφόροις  
γυναιξίν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινὴν γὰρ  
ἐορτήν, σὺν αὐτοῖς ἐορτάζομεν, εἰς δόξαν  
καὶ τιμὴν τῆς σῆς ἀναστάσεως· καὶ δι’ αὐτῶν  
φιλάνθρωπε Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ μέγα  
ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γάρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ  
θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν·

rose, O Lord, and granted to the world the great  
mercy. [GOASD]

Glory.

The Angel who had come to the sepulcher  
said to the Myrrh-bearing women, “Ointments are  
appropriate for mortal men; but Christ is indeed  
a stranger to decay. Now go proclaim that the  
Lord has risen and granted to the world the great  
mercy.” [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

You are supremely glorified, O Virgin  
Theotokos; we sing your praise. By your Son’s  
crucifixion, Hades was overthrown and death itself  
has died. We who were dead have risen and have  
been granted life. We have received the original  
enjoyment of Paradise. Therefore we give thanks  
and send up glory to Christ our God, the only  
strong and very merciful Lord. [GOASD]

From Octoechos - - -

**Kathisma II.**

**Mode 2.**

Not preventing the sealing of the stone of the  
tomb, with Your rising You gave to all the rock of  
the faith. Glory to You, O Lord. [GOASD]

Glory.

The choir of Your disciples and the Myrrh-  
bearing Women are greatly rejoicing together with  
us. For we are celebrating one and the same feast,  
which glorifies and honors Your resurrection. By  
their intercessions, O benevolent Lord, grant to us  
Your people the great mercy. [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate, Hades has been captured, and  
Adam has been called back; the curse has been  
killed, and Eve has been freed; death has been put

διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κινῶντε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνηλογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἴπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν,

to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, “O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!” [GOASD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

“Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?” Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. “See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, “The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, “Why do you account among the dead the

τὸν ζώντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἵθυνη πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

**IEPEYΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**IEPEYΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**IEPEYΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**IEPEYΣ**

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ

One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher.”

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and

τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ὑπακοή. Ἦχος β΄.**

Μετὰ τὸ πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ  
μνήματι, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σῶμα σου αἱ  
γυναῖκες, Χριστέ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν  
τῷ τάφῳ καὶ ἐξέστησαν· φωνῆς γὰρ ἤκουον  
ἐξ αὐτῶν, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ  
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α΄. Ἦχος β΄.**

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου τῆς  
καρδίας, πρὸς σέ Σωτήρ· σῶσόν με σὴ ἐπιλάμψει.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταίνοντάς σοι πολλά,  
καθ' ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου, καὶ δὸς πρὸ  
τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν σοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιε Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει, τὸ  
ἀγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν· Θεὸς γάρ ἐστιν,  
ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

**Ἀντίφωνον Β΄.**

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς  
σῶος φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα καὶ  
ἀνθρωποκτόνου;

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῶς Σῶτερ τὸν  
σὸν δοῦλον· λέοντος τρόπον κατ' ἐμοῦ κινοῦνται,  
καὶ γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
of ages.

**CHOIR:** Amen.

**READER**

From Octoechos - - -

**Hypakoe. Mode 2.**

After Your Passion, O Christ God, the  
women went to the tomb to anoint Your body.  
They saw Angels in the sepulcher, and they  
were amazed. For they heard them saying that  
You the Lord had risen, granting to the world  
the great mercy. [GOASD]

**CHOIR**

**Anavathmoi.**

**Antiphon 1. Mode 2.**

I direct the eyes of my heart to You in heaven,  
O Savior. Save me, I pray, shining on me Your  
resplendence. [GOASD]

Have mercy on us who hourly offend You in  
many things, O my Christ; and before the end, give  
us ways to return to You in repentance. [GOASD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit it is proper to rule, to  
sanctify, and to move all creation; for He is God,  
one in essence with the Father and the Logos. [GOASD]

**Antiphon 2.**

If the Lord had not been with us, who would  
be sufficient to preserve himself uninjured from  
the enemy and murderer of mankind? [GOASD]

Do not deliver me to the teeth of my enemies,  
O Savior, for in the manner of a lion they move  
against me Your servant. [GOASD]



Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέρας· πάντα γὰρ τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς ὢν δυναμοῖ, συντηρεῖ ἐν Πατρὶ δι' Υἱοῦ δέ.

### Ἀντίφωνον Γ'.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, εὐόκασιν ὅρει τῷ ἁγίῳ· οἱ οὐδαμῶς σαλεύονται, προσβολαῖς τοῦ βελίαρ.

Ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν, μὴ ἐκτεινάτωσαν οἱ θείως ζῶντες· οὐ γὰρ ἔξ Χριστός, τῇ ῥάβδῳ τὸν κλῆρον αὐτοῦ.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, προσπηγάζει πᾶσα σοφία, ἔνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς ἅθλοις καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ Προφῆται ὁρῶσι.

### Προκείμενον.

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε. (δΐς)

**Στίχ.** Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the principle of life, and to Him belongs the honor. He is God, and in the Father through the Son He strengthens and sustains every creature. [GOASD]

### Antiphon 3.

Those who trust in the Lord are like the holy mountain. They are in no way shaken by the devil's assaults. [GOASD]

Let those who live for God never stretch out their hands in lawlessness. For Christ will not permit the rod to be upon His inheritance. [GOASD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit all wisdom gushes forth, as does grace to Apostles. By Him Martyrs are awarded for their contests, and Prophets have visions. [GOASD]

### Prokeimenon.

Awaken, O Lord my God, in the ordinance You commanded, so the congregation of the peoples shall surround You. (2)

**Verse:** O Lord my God in You I hope.

Awaken, O Lord my God, in the ordinance You commanded, so the congregation of the peoples shall surround You. [SAAS]

### PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

### PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἀνέστης Σωτὴρ, ἐκ τάφου παντοδύναμε,  
καὶ ἄδης ἰδὼν, τὸ θαῦμα ἐξεπλήττετο, καὶ  
νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα  
συγχαίρει σοι, καὶ ὁ Ἀδάμ συναγάλλεται, καὶ  
κόσμος Σωτὴρ μου ἀνυμνεῖ σε ἀεὶ.

**Ὁ Οἶκος.**

Σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, σὺ εἶ ἡ  
ἀνάστασις πάντων, καὶ ἡ ζωὴ τῶν βροτῶν, καὶ  
πάντας συνανέστησας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος  
Σωτὴρ σκυλεύσας, καὶ τοῦ ἄδου τὰς πύλας  
συντρίψας Λόγε, καὶ οἱ θνητοὶ κατιδόντες τὸ  
θαῦμα ἐθαύμαζον, καὶ πᾶσα κτίσις συγχαίρει  
ἐν τῇ σῇ ἀναστάσει, Φιλάνθρωπε. Διὸ καὶ  
πάντες δοξάζομεν, καὶ ὑμνοῦμεν τὴν σὴν  
συγκατάβασιν, καὶ κόσμος Σωτὴρ μου ἀνυμνεῖ  
σε ἀεὶ.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we offer up  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**READER**

From Octoechos - - -

**Resurrectional Kontakion.**

Omnipotent Lord, You rose from the  
sepulcher. \* The netherworld saw the miracle  
and was stupefied, \* for the dead were also  
raised. \* But creation saw it and rejoiced with  
You; \* Adam also greatly rejoiced. \* O my  
Savior, the world forever sings Your praise.

[GOASD]

**Oikos.**

You, O Word of God, are the light of  
those in the darkness. You are the resurrection  
and the life of all humanity. When You  
destroyed the power of death and smashed  
the gates of Hades, You raised everyone  
with yourself. Mortals saw the miracle and  
marveled, All creation rejoices with You in  
Your resurrection, O benevolent Lord. So we  
all now glorify and extol Your condescension,

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

**Συναξάριον**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ ΚΔ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Εὐτυχοῦς, μαθητοῦ τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου καὶ τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου Παύλου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Τατίωνος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ὁμολογητοῦ Γεωργίου τοῦ Λιμνιώτου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ ἀνακομιδὴ τοῦ ἱεροῦ Λειψάνου τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Διονυσίου Ἀρχιεπισκόπου Αἰγίνης, καὶ ἡ τούτου ἐκ Στροφάδου νήσων εἰς Ζάκυνθον μετάθεσις.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Ἱερομάρτυρος Κοσμά τοῦ Ἰσαοποστόλου, ἀθλήσαντος δι' ἀγχόνης κατὰ τὸ ἔτος ,αψοθ' (1779).

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ**

**Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'.**

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ράβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὖρους διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

O my Savior, and the world forever sings Your praise. [GOASD]

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

**Synaxarion**

*From the Menaion.*

On August 24 we commemorate the holy Martyr Eftyches, disciple of St. John the Theologian and of the holy Apostle Paul.

On this day we also commemorate the holy Martyr Tatian.

On this day we also commemorate our devout Father and Confessor George Limniotis.

On this day we also commemorate the translation of the holy Relic of our Father among the saints Dionysius Archbishop of Aegina, and its return from Strofades to Zakynthos.

On this day we also commemorate the holy new hieromartyr and Equal-to-the-Apostles Cosmas Aitolos, who contested in the year 1779 and died by hanging.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen

**CHOIR**

**Katavasias of the Cross**

**Ode i. Mode pl. 4.**

Moses prefigured the Cross. \* Lifting up the rod, he stretched out his hand and split the Sea for Israel to cross on land. \* Then he stretched it out again, \* and the sea returned and covered Pharaoh's chariots. \* The Cross was thus portrayed as our invincible armor. \* So let us sing to the

**Ὡδή γ'.**

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου  
παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν  
ιερέα· τῇ στερειούσῃ δὲ πρῶην, Ἐκκλησίᾳ  
νῦν ἐξήνηθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ  
στερέωμα.

**Ὡδή δ'.**

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ  
μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά  
σου τὴν θεότητα.

**Ὡδή ε'.**

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη  
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ πέπτωκεν  
ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ  
προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν.

**Ὡδή ς'.**

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς,  
σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος,  
προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν  
ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ  
προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρω  
ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

**Ὡδή ζ'.**

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς,  
λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας  
θεοστυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε,  
θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχούντι  
δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον·

Lord, \* Christ our God, for He is greatly glorified.

[GOASD]

**Ode iii.**

The rod of Aaron is seen as typifying the  
mystery; \* for it budded, and thus was the priest  
selected. \* Now in the Church, that was barren  
once, the Cross of Christ, like a tree, \* has  
blossomed forth, \* as power and a firm support.

[GOASD]

**Ode iv.**

I have heard the report, O Lord, \* of Your  
incarnation, which is a mystery. \* I considered  
Your astounding works, \* and I glorified Your  
divinity. [GOASD]

**Ode v.**

Tree of the Cross, you are thrice-blessed, \* for  
Jesus Christ, who is King and Lord, was crucified  
on you. \* Through you fallen is the one who by a  
tree deceived us, \* for he was lured by God who  
in the flesh indeed \* was hung and nailed to you, \*  
and who grants to our souls His peace. [GOASD]

**Ode vi.**

In the belly of the sea beast \* the prophet  
Jonah prayed with his arms extended crosswise;  
\* thus he clearly prefigured the saving Passion of  
Christ. \* When after three days he emerged, \* he  
was depicting the supernal resurrection from the  
dead \* of Christ God, who was physically nailed to  
the Cross \* and by His third-day arising illumined  
the universe. [GOASD]

**Ode vii.**

The impious tyrant's preposterous decree  
disturbed the populace, \* breathing threats and  
blasphemous pronouncements hateful to God.  
\* His brutal anger did not intimidate \* the three  
Servants, nor did the consuming fire. \* But when

Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

**Ὡδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ισάριθμοι,  
δημιουργὸν Πατέρα Θεόν· ὑμνεῖτε τὸν  
συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον  
μεταποιήσαντα· καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν  
παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις  
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίσ)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν  
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

the dew-laden breeze whistled against the fire, they  
joined it and together sang, \* “Blessed are You, O  
Lord. You are highly praised, O God, the God of  
our fathers.” [GOASD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

You three pious Servants, \* same in number  
as the Trinity, \* bless God the Father, Maker of all;  
\* sing a hymn to the Word who condescended \*  
and who changed the fire in the furnace into dew;  
\* as for the all-holy Spirit, who gives life to all,  
exalt Him \* beyond measure unto the ages. [GOASD]

*Stand for the Gospel reading.*

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For You, our God, are holy, and You rest  
among the holy ones, and to You we offer up  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord.  
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy  
Gospel.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Πρόσχωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

*Ἑωθινὸν ΙΑ΄  
Ἰωάννην 21:15 – 25*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐφάνέρωσεν ἑαυτὸν  
ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς  
ἐκ νεκρῶν, καὶ λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ·  
Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων;  
λέγει αὐτῷ· ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ  
σε. λέγει αὐτῷ· βόσκε τὰ ἀρνία μου. λέγει  
αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς  
με; λέγει αὐτῷ· ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ  
σε. λέγει αὐτῷ· ποιμαίνε τὰ πρόβατά μου.  
λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς  
με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ  
τρίτον, φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ  
πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· βόσκε τὰ πρόβατά μου. ἀμὴν  
ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες  
σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ  
γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος  
σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. τοῦτο  
δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν  
Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει  
μοι. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν  
μαθητὴν ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα,  
ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος  
αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς

**PRIEST:** Peace be with all.

**CHOIR:** And with your spirit.

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel  
according to John.

**DEACON:** Let us be attentive.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**PRIEST** (from the altar table)

*Eothinon 11  
John. 21:14 – 25*

At that time, Jesus revealed himself to the  
disciples after he was raised from the dead.  
And he said to Simon Peter, “Simon, son of  
John, do you love me more than these?” He  
said to him, “Yes, Lord; you know that I love  
you.” He said to him, “Feed my lambs.” A  
second time he said to him, “Simon, son of  
John, do you love me?” He said to him, “Yes,  
Lord; you know that I love you.” He said to  
him, “Tend my sheep.” He said to him the  
third time, “Simon, son of John, do you love  
me?” Peter was grieved because he said to  
him the third time, “Do you love me?” And  
he said to him, “Lord, you know everything;  
you know that I love you.” Jesus said to him,  
“Feed my sheep. Truly, truly, I say to you,  
when you were young, you girded yourself  
and walked where you would; but when you  
are old, you will stretch out your hands, and  
another will gird you and carry you where you  
do not wish to go.” (This he said to show by  
what death he was to glorify God.) And after  
this he said to him, “Follow me.” Peter turned  
and saw following them the disciple whom



σε; τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολούθει μοι. ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. ἀμήν.

#### ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,  
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου  
ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ  
γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ  
οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε  
πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ  
Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ  
τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ  
παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν  
ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι'  
ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὥλεσεν.

Jesus loved, who had lain close to his breast at the supper and had said, "Lord, who is it that is going to betray you?" When Peter saw him, he said to Jesus, "Lord, what about this man?" Jesus said to him, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow me!" The saying spread abroad among the brethren that this disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you?" This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written. Amen. [RSV]

#### CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

#### READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**ᾠδὴ β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου  
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον  
τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου  
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ  
ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν  
τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί  
σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα  
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι·  
πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός,  
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις  
μου.

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your  
great mercy; and according to the abundance of  
Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness  
and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is  
always before me.

Against You only have I sinned and done  
evil in Your sight; that You may be justified  
in Your words, and overcome when You are  
judged.

For behold, I was conceived in  
transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I  
will be cleansed; You shall wash me, and I will  
be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and  
renew a right spirit within me.



Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου  
καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ’  
ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῥασαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον·  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit,  
a broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of  
mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord  
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριφυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

#### PRIEST

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies:

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalampus and Eleutherius, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Catherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskevi and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); the holy and

καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων  
πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν  
ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ  
Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε,  
ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων  
σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ  
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,  
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.*

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ᾧ ἡμῖν τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

**Ὠδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

righteous ancestors of God Joachim and Anna;  
and all Your saints:

We beseech you, only merciful Lord, hear  
us sinners who pray to you and have mercy on  
us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
for humankind of Your only-begotten Son,  
with whom You are blessed, and Your all-  
holy, good and life-creating Spirit, now and  
ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

*Stand for the singing of Ode ix.*

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

#### CHOIR

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode pl. 4.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and  
my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός,  
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Verse:** For He has regarded the  
lowly state of His maidservant; for behold,  
henceforth all generations will call me blessed.

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Verse:** For He who is mighty has done  
great things for me, and holy is His name.  
And His mercy is on those who fear Him from  
generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Verse:** He has shown strength with  
His arm; He has scattered the proud in the  
imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Verse:** He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has  
filled the hungry with good things, and the rich  
He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.**

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὅφ' οὗ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

**Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.**

Theotokos, you are mystical Paradise, \* for without husbandry you have blossomed Christ, \* by whom on earth the Cross, as a life-bearing tree, has been planted and watered. \* As it is now exalted, \* we adore Him and worship Him and magnify you. [GOASD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father

Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ ΙΑ΄ Ἑωθινόν.**

**Ἦχος β΄.** Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Μετὰ τὴν θείαν ἔγερσιν, τρὶς τῷ Πέτρῳ·  
Φιλεῖς με; πυθόμενος ὁ Κύριος, τῶν ιδίων  
προβάτων, προβάλλεται ποιμενάρχην· ὃς ἰδὼν, ὃν  
ἠγάπα, ὁ Ἰησοῦς ἐπόμενον, ἤρετο τὸν Δεσπότην·  
Οὗτος δὲ τί; Ἐὰν θέλω, ἔφησε, μένειν τοῦτον, ἕως  
καὶ πάλιν ἔρχομαι, τί πρὸς σὲ φίλε Πέτρε;

**Θεοτοκίον. Ὁμοιον.**

ὦ φοβερὸν μυστήριον! ὦ παράδοξον θαῦμα!  
διὰ θανάτου θάνατος, παντελῶς ἠφανίσθη· Τίς  
οὖν μὴ ἀνυμνήσει σου, καὶ τίς μὴ προσκυνήσει  
σου, τὴν ἀνάστασιν Λόγε, καὶ τὴν ἀγνῶς, ἐν  
σαρκὶ τεκοῦσάν σε Θεοτόκον; Ἦς ταῖς πρεσβείαις  
ἅπαντας, λύτρωσαι τῆς γενένης.

**Οἱ Αἱνοὶ. Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς  
ὕψιστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

and the Son and the Holy Spirit, now and ever  
and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2)

Exalt the Lord our God, and worship at the  
footstool of His feet.

For He is holy. [SAAS]

From Octoechos - - -

**Exaposteilarion.**

**Eothinon 11.**

**Mode 2.** Let us in faith.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

After He rose as God, the Lord \* ascertained  
whether Peter \* loved Him, by asking him three  
times, \* “Do you love Me?” then named him \*  
to be chief shepherd of His sheep. \* Peter saw  
following them \* the disciple whom Jesus loved, \*  
and he asked Jesus, “Lord, and what about him?”  
\* Jesus said, “What is it to you if it is \* my will  
that he remain until \* I come again, friend Peter?”

[GOASD]

**Theotokion. Same Melody.**

Oh what an awesome mystery! \*  
Extraordinary wonder! \* Wholly obliterated is  
\* death by Your death, O Logos. \* How can we  
not but glorify, \* extol, and rightly worship \*  
Your resurrection from the tomb, \* and honor the  
Theotokos, who in the flesh \* gave birth to You,  
ever remaining virgin. \* Heeding her prayers on  
our behalf, \* save us all from Gehenna. [GOASD]

**Lauds. Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord.  
Praise the Lord from the heavens, praise Him in



Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρόκειται  
ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι  
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ  
ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ  
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ  
πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες  
κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·  
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ  
ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ὄσμη καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν  
ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ  
υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ  
ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O  
God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all  
you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O  
God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He  
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the  
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying  
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them  
praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall  
exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a  
people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly  
of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the  
children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine  
and harp let them sing to Him.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν  
κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ρόμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν  
τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς  
ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

### Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

#### ᾠχος β΄.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε,  
ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα  
δείξῃς τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου ἀνάστασιν,  
ὡς μόνος φιλόνητος.

#### ᾠχος β΄.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται  
ἀπώλεσαν, τηροῦντες τὸν Βασιλέα; Διατί γὰρ ὁ  
λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν  
ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν,  
λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν  
σου, Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

For the Lord is pleased with His people, and He shall  
exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a  
two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the  
peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with  
fettors of iron.

From Octoechos - - -

### Resurrectional Stichera.

#### Mode 2.

*To fulfill among them the written  
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

Everything that breathes and all creation  
glorifies You, O Lord, for by the Cross You made  
death powerless, to demonstrate to all people Your  
resurrection from the dead, as our only benevolent  
God. [GOASD]

#### Mode 2.

*Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power.* [SAAS]

Let the Jewish leaders explain it. How did the  
soldiers lose the King, whom they were guarding?  
Why couldn't the stone secure the rock of life?  
Either produce Him who was buried, or else  
worship Him as risen from the dead, then join us  
and say, "Glory to the abundance of Your tender  
mercies, our Savior, glory to You!" [GOASD]



**Ἦχος β΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.*

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε. Ἄγγελος  
ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς  
εὐηγγελίσαστο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,  
ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα  
εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

**Ἦχος β΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡχῶ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς  
συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν·  
Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος,  
ἐν τῇ σῇ ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν, ἀντὶ τῆς  
λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δέ, ἀντὶ  
θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ  
βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων Κύριε δόξα  
σοι.

**Ἦχος β΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ἐρράναν μύρα μετὰ δακρῶν, ἐπὶ τὸ μνημῆμα  
σου αἱ γυναῖκες, καὶ ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα  
αὐτῶν, ἐν τῷ λέγειν· Ἀνέστη ὁ Κύριος.

**Ἦχος β΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ  
αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Αἰνεσάτωσαν ἔθνη καὶ λαοί, Χριστὸν τὸν  
Θεὸν ἡμῶν, τὸν ἐκουσίως δι’ ἡμᾶς Σταυρὸν  
ὑπομείναντα, καὶ ἐν τῷ ἄδη τριμερεύσαντα·

**Mode 2.**

*Praise Him for His mighty acts; praise  
Him according to the abundance of His  
greatness. [SAAS]*

Rejoice and be glad, all people! An Angel sat  
on the stone of the tomb. And he announced to us  
the good news and said, “Christ has risen from the  
dead, as the Savior of the world; and He has filled  
the universe with fragrance.” Rejoice and be glad,  
all people! [GOASD]

**Mode 2.**

*Praise Him with the sound of trumpet;  
praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Before Your conception, an Angel brought the  
salutation, “Rejoice!” to the Maiden full of grace.  
Again, at Your resurrection, an Angel rolled away  
the stone from Your glorious tomb, O Lord. The  
one brought a promise of joy, replacing the pain  
and sorrow. The other declared that the Master  
gives life, reversing the threat of death. Therefore  
we sing to You: Lord and benefactor of all, glory  
to You! [GOASD]

**Mode 2.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

The women sprinkled Your grave with  
ointments mixed with their tears. And then their  
mouths were filled with joy when they said, “The  
Lord has risen!” [GOASD]

**Mode 2.**

*Praise Him with resounding cymbals;  
praise Him with triumphant cymbals; let  
everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

Let the people of all nations give praise to  
Christ our God, who voluntarily endured the Cross  
for us and for three days dwelt in the netherworld.

καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτοῦ, τὴν ἐκ νεκρῶν  
ἀνάστασιν, δι’ ἧς πεφώτισται πάντα τοῦ κόσμου  
τὰ πέρατα.

**Ἦχος β’.**

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω  
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς  
τέλος.

Ἐσταυρώθης, ἐτάφης Χριστέ, ὡς ἡβουλήθης,  
ἐσκύλευσας τὸν θάνατον, ὡς Θεὸς καὶ Δεσπότης,  
δωρούμενος τῷ κόσμῳ ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα  
ἔλεος.

**Ἦχος β’.**

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ  
μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ὅντως παράνομοι, σφραγίσαντες τὸν λίθον,  
μείζονος ἡμᾶς θαύματος ἡξιώσατε. Ἐχουσι  
τὴν γνῶσιν οἱ φύλακες. Σήμερον προήλθε  
τοῦ μνήματος, καὶ ἔλεγον· Εἴπατε, ὅτι ἡμῶν  
κοιμωμένων, ἦλθον οἱ Μαθηταί, καὶ ἔκλεψαν  
αὐτόν. Καὶ τίς κλέπτει νεκρόν, μάλιστα δὲ καὶ  
γυμνόν; Αὐτὸς ἀνέστη αὐτεξουσίως ὡς Θεός,  
καταλιπὼν καὶ ἐν τῷ τάφῳ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ.  
Δεῦτε ἴδετε Ἰουδαῖοι, πῶς οὐ διέρρηξε τὰς  
σφραγίδας, ὁ τὸν θάνατον πατήσας, καὶ τῷ  
γένει τῶν ἀνθρώπων, τὴν ἀτελεύτητον ζωὴν  
δωρούμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Δόξα. **Ἦχος πλ. δ’.**

**Τὸ ΙΑ’ Ἑωθινόν.**

Φανερῶν σεαυτόν, τοῖς Μαθηταῖς σου Σωτήρ,  
μετὰ τὴν ἀνάστασιν, Σίμωνι δέδωκας τὴν τῶν  
προβάτων νομὴν, εἰς ἀγάπης ἀντέκτισιν, τὴν τοῦ  
ποιμένειν φροντίδα αἰτῶν· διὸ καὶ ἔλεγες· Εἰ  
φιλεῖς με Πέτρε, ποιμαίνε τὰ ἀρνία μου, ποιμαίνε  
τὰ πρόβάτά μου. Ὁ δὲ εὐθέως ἐνδεικνύμενος  
τὸ φιλόστοργον, περὶ τοῦ ἄλλου μαθητοῦ

And let them show reverence to His resurrection  
from the dead, through which all the ends of the  
earth have been enlightened. [GOASD]

**Mode 2.**

*Arise, O Lord my God, let Your hand be  
lifted high, and do not forget Your poor to the  
end.* [SAAS]

You were crucified and buried as You willed,  
O Christ. As God and Master, You despoiled  
death, and to the world You gave eternal life and  
the great mercy. [GOASD]

**Mode 2.**

*I will give thanks to You, O Lord, with my  
whole heart; I will tell of all Your wondrous  
things.* [SAAS]

Villains that you truly are, since you sealed  
the stone, you unwittingly entitled us to claim a  
greater miracle. The guards know about this. He  
came forth from the tomb today. But you told them  
to say, “His disciples came and stole Him away  
while we were asleep.” Who steals a dead man,  
and a naked one at that? This one rose, by His own  
authority as God, and He left the grave clothes in  
the sepulcher. O Jews, come and see it, how He did  
not break the seals, yes, He who trampled death  
and grants to the human race never-ending life and  
the great mercy. [GOASD]

From Octoechos - - -

Glory. **Mode pl. 4.**

**Eothinon 11.**

After the resurrection, O Savior, You revealed  
yourself to Your disciples; and You gave to Simon  
the pasturing of the sheep, in return for his love,  
asking him to take care to pastor them. That is why  
You said, “If you love me, Peter, tend my lambs,  
tend my sheep.” Then Peter inquired about the  
other disciple, indicating his fondness for him. By

ἐπυνθάνετο. Ὡν ταῖς πρεσβείαις Χριστέ, τὴν ποίμνην σου διαφύλαττε, ἐκ λύκων λυμαιομένων αὐτήν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς, Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

their intercessions, O Christ, protect Your flock from savage wolves that would ravage it. [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate, Hades has been captured, and Adam has been called back; the curse has been killed, and Eve has been freed; death has been put to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, “O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!” [GOASD]

*Stand for the Great Doxology.*

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Ὅτι σὺ εἷ μόνος Ἅγιος, σὺ εἷ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἷ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά  
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἷ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἷ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἷ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ  
καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι  
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ  
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἷ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου  
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί  
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your name  
to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**ᾠχος δ΄.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νῆκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]